

Matias Loikala

b. 1996, they/them pronouns.
Based in Turku & Helsinki.

Selected Translations & Editorial Work

- **May – Jul 2025:** English translation of a selection of poetry by Erkka Filander for the Versopolis database (waiting for publication).
 - **Apr – Aug 2025:** Finnish translation of a video work by Dr Neal Cahoon, based on his artistic research on walking the UKK hike route.
 - **Apr–May 2025:** English translation of video work “Parveiluitiö etsii rakkautta” by Leena Pukki.
 - **Mar 2025 onwards:** Mustarinda Magazine, head editor for the 2026 issue.
 - **Jan 2025 onwards:** Tuli & Savu poetry magazine, general editor.
 - **May–Dec 2024:** Mustarinda Magazine, 2024 issue *Kirjeenvaihto / Corresponding*. Part of the editorial team and also translated the texts between Finnish & English. Published in December 2024.
 - **Jun 2024:** Translation of Camille Auer’s essay “Behind it all is misogyny (yeah, transmisogyny)” from Finnish to English. Almanac Press website.
 - **May 2024:** Translated excerpts from Alice Oswald’s “Dart” from English to Finnish. Tuli & Savu magazine, *Paikka* issue (1/2024).
 - **Apr 2024:** Translated Aurora Ala-Hakula’s essay pamphlet “Hybrid Manifesto” into from Finnish to English. Publisher: Humahdus.
 - **Mar–Apr 2024:** Translated poems in Hanna Hyy’s pamphlet from Finnish to English. Publisher: Yö ry. Published in summer 2024.
 - **Nov 2023:** Alice Fulton’s poem “Shy One”, translated from English to Finnish together with Milka Luhtaniemi. Tuli & Savu magazine, *Pyhä* issue (3/2023).
 - **Jun 2023:** Translator, Mustarinda Magazine, 2023 issue *Elinvoima*. Translated several texts from Finnish to English.
 - **1.5.2023 – 1.7.2023:** Nuoren Voiman Liitto & Versopolis. Translated poetry by Stina Saari and ja Tiina Lehtikoinen from Finnish to English for the Versopolis database.
-

Selected Publications, Performances & Exhibitions

- **Dec 2024:** *Talventasku* (autotheoretical text). In Ehkä esseet (Ehkä production's 20th Anniversary Publication).
 - **Oct 2023:** *Merkintöjä kääntämisen erotiikasta* (essay). Nuori Voima magazine, Käännös issue (3-4/2023)
 - **28.7. – 4.8.2023:** Poetry installation *someone is carrying this trace also*. As part of *Xenoflora*, a group exhibition curated by Earthbound Lovers. Light-harvesting Complex, Vantaa + online exhibition.
 - **Jun 2023:** Series of poems (*me4me, trans4trans, trans4cis*). Almanac Journal of Trans Poetics, issue #2.
 - **Mar 2023:** *Lavan kääntäjä* (essay). Webpage of Nuoren Voiman Liitto.
 - **25.3.2023:** Poetry reading as part of *Avoimet runot*. Part of the Spring Roll festival by Ehkä production. Poesia work space, Turku.
 - **Jan 2023:** *Muuttuva hengitys* (dialogic essay), together with Susi Nousiainen. Liikekieli.com online magazine.
 - **Jun 2021:** Series of poems. Tuli & Savu poetry magazine, *Halu* issue (2/2021).
 - **May 2019:** *Hiertoreittejä* (series of poems). Tuli & Savu poetry magazine, *Vire* issue (1/2019).
-

Memberships & Residencies

- **Jun 2025 onwards:** Member, Arte ry.
 - **Jul 2024:** TUO TUO Artist in Residence, Joutsa.
 - **Apr 2024 onwards:** Member & House Group Member, Mustarinda Association.
 - **Jun 2022:** Mustarinda Artist in Residence, Hyrynsalmi.
-

Education

- **Sep 2021 – May 2024:** MA in Comparative Literature, University of Helsinki. MA thesis: "When my body was in some way a wave to swim in": the diffractive poetics of Alice Oswald's "Dart" (2002) in light of agential realism.
 - **Sep 2016 – Jun 2020:** Bachelor with Honours in English Literature, University of Glasgow. Honours thesis: "'Ablaze with our care' – Textual Vulnerability in Maggie Nelson's *Bluets* and *The Argonauts*".
-